



## Poules, coqs et poussins : une collection de timbres très originale

Page 1 of 5

Bonjour et bienvenue à french-podcasts.com. Aujourd'hui, je suis Hello and welcome to French-podcasts.com. Today, I'm heureuse de vous présenter Jorge, un ami philatéliste, qui nous happy to introduce you to Jorge, a philatelist friend, who parle de ses collections de timbres et en particulier d'une collection will talk to us about his stamp collections and, in particular, about a thématique... un peu particulière. Vous entendrez dans ce premier collection with a ... slightly odd theme. You will hear in this first podcast d'une série de trois, de nombreux termes relatifs à la podcast, from a three-part series, many terms related to philately philatélie qui sont naturellement repris et expliqués dans le transcript. which are, of course, taken up again and explained in the transcript. Je vous souhaite donc une bonne écoute et vous donne rendez-vous très So, I wish you good listening and hope to meet you very bientôt pour la suite de cette série sur la philatélie ! soon for the continuation of this series on philately!

- Bonjour Jorge et merci d'avoir accepté de venir nous parler de philatélie Hi Jorge and thanks for agreeing to come and talk to us about philately ou de collection de timbres ce qui, je crois, n'est pas tout à fait la or stamp collecting which, I think, isn't exactly the même chose. La définition du philatéliste étant «quelqu'un qui étudie les same thing. The definition of a philatelist being, "someone who studies timbres sans forcément vouloir les posséder ou en acheter, et le stamps without necessarily wanting to own or purchase them, whereas collectionneur les possède, il les achète». a collector owns them; he buys them."

- Il y a deux choses. Moi je collectionne les timbres parce que There are two things. Personally, I collect stamps because j'aime bien les timbres mais l'objet, le timbre. La philatélie ensuite I really like stamps but the goal is the stamp. Philately then devient une passion et comme n'importe quelle passion, ensuite ça becomes a passion and, like any passion, it can then peut devenir une profession et donc, du coup, ça devient beaucoup

become a profession and so, as a result, it becomes a lot plus technique. Je collectionne des timbres parce que j'aime les more technical. I collect stamps because I love stamps timbres et effectivement je peux me considérer comme un and actually, I can think of myself as an philatéliste amateur mais je (ne) me prétends pas du tout philatéliste au amateur philatelist but I don't claim to be a philatelist at all in the sens où ça occupe ou dévore ma vie. Enfin, c'est juste une passion que sense that it fills or takes up my life. In short, it's just a passion that j'ai, avec tout un tas d'autres passions. I have, with a load of other passions.

C'est assez vertigineux parce qu'il y a énormément de gens qui It's rather staggering because there's a tremendous amount people who collectionnent des timbres et qui se regroupent au sein d'associations collect stamps and who get together within organizations qu'on appelle en général des associations philatéliques et c'est vrai that are generally called philatelist associations and it's true qu'il y a des timbres qui sont mythiques. Il y a des timbres qu'on that there are stamps which are mythical. There are stamps that sait qu'on ne possédera jamais, ne serait-ce que par le fait qu'il y en a we know we'll never get, just because there's only un seul qui existe dans le monde entier, donc du coup effectivement, la one in existence in the entire world, so, basically, the seule chose qu'on pourrait faire sur ce timbre c'est l'étudier, mais only thing that you can do with that kind of stamp is to study it, but sans jamais l'avoir. Comme certaines autres choses, comme des oeuvres without ever getting it. Like some other things, like works d'art ou certaines bouteilles de vin ou des objets extrêmement rares qui of art or certain bottles of wine or any extremely rare objects which sont uniques. Mais j'ai jamais entendu parler de cette définition entre are unique. But I've never heard that definition between collectionneur de timbres et philatéliste. a stamp collector and philatelist.

- A quand remonte cette passion pour les timbres ? How far back does your passion for stamps go ?



## Poules, coqs et poussins : une collection de timbres très originale

Page 2 of 5

- C'était particulier parce que moi je suis d'une famille multi-culturelle  
*It was unusual because I'm from a multi-cultural family,*  
 si l'on peut dire -parce que mon père est Portugais, ma mère Française,  
*if one can call it that - because my dad is Portuguese, my mom is French,*  
 j'ai de la famille un peu partout dans le monde, et les timbres  
*I have a little bit of family everywhere in the world, and stamps,*  
 c'était un peu ma fenêtre dans le monde. J'étais au Portugal quand  
*they were a little like my window to the world. I was in Portugal when*  
 j'étais petit et après je suis venu en France et mon père a toujours  
*I was little and afterwards, I came to France and my dad has always*  
 collectionné des timbres. Donc je l'aidais quand j'avais quatre,  
*collected stamps. So, I used to help him when I was four,*  
 cinq ans, six ans, dès très jeune. J'avais un oncle qui travaillait au  
*five, or six, right from a young age. I had an uncle who used to work in the*  
 service [du] courrier d'une grande compagnie d'assurance, et ils  
*mail room of a big insurance company, and they*  
 gardaient les enveloppes pendant trois mois et au bout de trois mois, ils  
*used to keep the envelopes for three months and at the end of 3 mths,*  
 jetaient les enveloppes des courriers qu'ils avaient reçus. Et donc il  
*they threw away the envelopes for the mail they'd received. And so, he*  
 arrivait avec des pochettes pleines d'enveloppes et nous on s'amusaient  
*used to come over with pockets full of envelopes and we had fun*  
 à décoller les timbres des enveloppes et ensuite à les classer et  
*unsticking the stamps from the envelopes and then, sorting them and,*  
 donc à force à les collectionner.  
*in doing so, collecting them.*

- *Est-ce que les doigts d'un petit garçon de cinq ans c'est pas  
 Aren't a five year-old boy's little fingers*  
*quelque chose de terrible pour manipuler des timbres, pour -alors*  
*something awful for handling stamps, for - geez,*  
*je ne sais pas comment on appelle ça... - les petites dents du timbre ?*  
*I don't know what to call it ... - the tiny "teeth of the stamp?"*

- Les dents. En fait, c'est assez ludique globalement parce que ce qu'il  
*The teeth. In fact, it's pretty playful mainly because what you*  
 faut faire quand vous avez une enveloppe avec un timbre que vous

*need to do is to get an envelope with a stamp that you*  
 voulez récupérer, il faut prendre l'enveloppe, découper assez  
*want to salvage, you have to take the envelope, cut it pretty*  
 largement autour du timbre et le plonger dans l'eau. Alors vous  
*widely around the stamp and submerge it in water. So you*  
 découpez trente (30), ou quarante (40) ou cinquante (50) enveloppes qui  
*cut thirty, forty, or fifty envelopes which*  
 ont trente ou quarante (40) ou soixante (60) ou soixante-dix (70) timbres.  
*have thirty, forty, sixty, or seventy stamps.*

On les met dans une grande bassine avec de l'eau, pas chaude, mais  
*You put them in a big bowl with some water, not warm, but*  
 elle peut-être tiède, elle peut être froide, enfin peu importe. Et  
*maybe a little lukewarm, it can be cold, well, it doesn't matter. And*  
 progressivement, les timbres se détachent du bout de papier. Il suffit  
*gradually, the stamps are detached from the bit of paper. It's enough*  
 après d'enlever les timbres et de les poser à l'envers sur du papier-  
*to remove the stamps after and turn them face down on some newspaper*  
 journal, ou du buvard, mais du papier-journal ça va très bien.  
*or blotting paper, but newspaper works just fine.*

Et le timbre sèche. Et voilà ! C'est un peu comme collectionner des  
*And the stamp dries. And there you go ! It's a little bit like collecting*  
 figurines ou des auto-collants et ça fonctionne un peu comme ça, donc  
*figurines or stickers and it works a little like that, so*  
 quand on est enfant c'est très drôle ! Alors, on ne comprend pas trop ce  
*when you're a kid it's very fun ! So, you don't understand too much*  
 qu'on collectionne. Au fur et à mesure, on arrive à lire et à savoir  
*about what you're collecting. Along the way, you manage to read and to*  
 quels sont les pays. Non, ça n'abîme pas, n'importe quelle  
*know which countries [the stamps are from]. No, it doesn't do any*  
 personne peut le faire ! Et puis, quand on a beaucoup de  
*damage, anyone can do it. And then, when you've got a lot of*  
 timbres, même s'il y en a un ou deux qui s'abîment, c'est pas très grave.  
*stamps, even if there's one or two that are wrecked, it's not a big deal.*

- *Est-ce que tu as récupéré toute la collection de ton père ?*  
*Have you taken over your dad's entire collection ?*



## Poules, coqs et poussins : une collection de timbres très originale

Page 3 of 5

- Non, mon père, il l'a toujours. Il y a plusieurs façons de collectionner

**No, my dad still has it. There are several ways to collect**

les timbres, on peut collectionner soit des timbres neufs soit les  
**stamps : you can collect either new stamps or cancelled stamps**

timbres oblitérés - les timbres usés, ceux qui déjà été affranchis.

**- the used-up stamps, the ones which have already been stamped.**

Alors, les timbres qui ont été affranchis, on les récupère en les

**So, the stamps which have been stamped are saved by**

enlevant, en les plongeant dans l'eau et en les faisant sécher. Les timbres

**removing them, by soaking them in water and by drying them. The new**

neufs, évidemment on est obligé de les acheter, ou de les échanger mais

**stamps, obviously, you have to buy them, or trade them but**

en général on les achète. Donc quand on est enfant, le plus facile c'est

**in general you buy them. So when I was a kid, the easiest way was**

de faire une collection supplémentaire à celle que mon père faisait

**to do a collection in addition to the one that my dad was doing**

déjà.

**already.**

Donc mon père collectionnait des timbres français neufs et oblitérés, des

**So my dad used to collect new and canceled French stamps,**

timbres espagnols neufs, des timbres portugais neufs et oblitérés, des

**new Spanish stamps, new and canceled Portuguese stamps,**

timbres brésiliens neufs et moi j'avais commencé une collection de

**new Brazilian stamps, and I had started a collection of**

timbres portugais oblitérés que je faisais à côté de celle de mon

**canceled Portuguese stamps that I was doing along side my**

père. Et donc mon père continue à faire sa collection de timbres

**dad's. And so, my dad continued to do his stamp collection**

et moi j'ai commencé la mienne beaucoup plus tard. Pendant un

**and I began mine a lot later. During**

bout de temps, j'ai abandonné. Et plus tard j'ai recommencé à

**bit of time I gave it up. And later, I started**

collectionner les timbres.

**to collect stamps again.**

- C'est à dire à partir de quand ?

**When did you collect stamps again ?**

- J'ai collectionné les timbres avec mon père, enfin je l'aidais à classer, à

**I collected stamps with my dad, well, I helped him to sort**

travailler sur sa collection jusqu'à quatorze (14), quinze

**and work on his collection until I was fourteen, or fifteen**

(15) ans. Et après, j'ai recommencé, j'avais vingt-cinq (25) ans.

**years old. And then, I started again, I was twenty-five.**

Pendant la période rebelle, j'ai arrêté de collectionner les timbres. Et

**During my rebellious years, I stopped collecting stamps. And**

après j'ai recommencé, mais ma collection c'est des timbres français

**then I started again, but my collection is of new French stamps**

neufs et des timbres anglais neufs ainsi que oblitérés, alors que mon

**and new as well as cancelled English stamps whereas my**

père ne fait pas du tout l'Angleterre et je collectionne aussi ce qu'on

**dad doesn't do England at all and I also collect what**

appelle des «Presentations Packs» qui sont des timbres avec des

**are called "presentation packs" which are stamps with**

feuilles de présentation du timbre, qu'on appelle parfois des «plaquettes»

**presentation sheets for the stamps, sometimes they're called "plaquettes"**

et qui situent le timbre dans l'histoire, dans le thème ainsi que le

**and which place the stamp in a historical context, in the theme as well**

timbre lui-même, la technique d'impression, la technique de création, si

**the stamp itself, the printing technique, the creation technique,**

c'est de la lithographie<sup>1</sup>, si c'est de l'offset<sup>2</sup>, si c'est parfois des choses

**whether it's lithographic, or it's offset, or sometimes, there are some**

un peu plus étonnantes. Il y a des timbres holographiques par exemple.

**slightly less astonishing things. There are hologram stamps for example.**

La Nouvelle-Zélande, pour les Jeux Olympiques de Sydney a sorti

**New Zealand, for the Olympic games in Sydney, came out**

un timbre holographique dans lequel si on bouge en fonction de la

1 Lithography : the process of printing from a plane surface (as a smooth stone or metal plate) on which the image to be printed is ink-receptive and the blank area ink-repellent

2 A printing process in which an inked impression from a plate is first made on a rubber-blanketed cylinder and then transferred to the paper being printed



## Poules, coqs et poussins : une collection de timbres très originale

Page 4 of 5

with a hologram stamp in which if you move in relation to the lumière, on voit un saut d'obstacle et on voit le coureur qui saute, light, you see a leap over a hurdle and you see the runner jump, qui est avant la haie, qui après est au dessus de la haie. Il y a des who's in front of the hurdle, then he's over the hurdle. There are some timbres assez étonnants ! Il y a un timbre anglais parfumé. Il est sorti il y pretty amazing stamps ! There's a scented English stamp. It came out a deux ans à peu près, et chacun des timbres de la série -je crois qu'il y about two years ago, and each stamp from the series - I think that there a cinq timbres si je ne me trompe pas- exploite une technique are five, if I'm not mistaken – uses a modern d'impression moderne. printing technique.

Alors, il y a une qui est une impression en relief -il y a une croix en So, there's one which is an embossed print - there's a raised cross. relief-. Il y en a une autre qui est une impression avec une encre There's another one which is a print with parfumée, donc si on gratte l'encre il y a un parfum, une odeur qui se scented ink. So, if you scratch the ink there's a fragrance; a scent dégage du timbre. Un autre timbre qui est... je crois que c'est un comes off the stamp. Another stamp which is... I think that it's hologramme aussi comme les vignettes de sécurité qu'on voit un peu also a hologram like the slightly shiny security labels you see brillantes pour authentifier des produits comme des licences de logiciels which authenticate products like software licences ou des choses comme ça. Voilà, ça c'est la série. or things like that. There you go, that's the series.

– Est-ce que tu collectionnes selon une thématique ?  
Do you collect according to a theme ?

– Il y a plein de façons de collectionner les timbres. Au There are a ton of ways to collect stamps. In the début, tout le monde commence par amonceler le maximum de beginning, everybody starts to pile up the maximum amount of timbres qu'il peut. En général, c'est des timbres usés, des timbres

stamps that he can. In general, they're used stamps, cancelled stamps oblitérés puisque c'est les premiers sur lesquels on peut tomber et since they're the first ones you come across and surtout qu'ils sont gratuits, ce qui est assez pratique. Et en général, les especially since they're free, which is pretty practical. And in general, gens commencent par collectionner des timbres du monde entier. people begin by collecting stamps from the whole world. Alors, ils essaient d'avoir un timbre du Brésil, un timbre d'Argentine, du So, they try to get a stamp from Brazil, from Argentina, Chili, du Paraguay, enfin de partout, et au fur et à mesure, from Chili, from Paraguay, basically from everywhere, and along the way, ils s'aperçoivent que « Zut15, ça va nulle part, on ne peut pas organiser la they notice that "Damn, this isn't getting anywhere, you can't organize série ». C'est juste n'importe quoi et ne peut pas vraiment orienter ou the series." It's just rubbish and [you] can't really focus or organiser son choix. Alors après, il y a plusieurs façons de faire. Il y a a organize your selection. So then, there are several ways to do it. globalement trois (3) façons. Il y a la première façon qui est juste Generally, there are three ways. There's the first way which is just collectionner le maximum de timbres d'un seul pays, en général to collect the maximum number of stamps from a single country, oblitérés ou neufs mais en les classant par ordre chronologique de in general, cancelled or new ones but by sorting them chronologically sortie, donc on essaie d'avoir tous les timbres du pays. by release date, so you try to have all the stamps from the country. Au fur et à mesure où ils sont sortis on les classe par les années As they come out, you sort them by year et par ordre d'apparition. and by order of appearance.

Ensuite, il y a une autre façon qui est la collection -un peu particulière- Next, there's another way, which is a slightly unusual collection, que de timbres rares ou qui présentent des défauts. C'est à dire, il y a that includes rare stamps or stamps which have defects. That is, there are des timbres, pour des raisons d'erreurs de machines ou d'impression ou some stamps, due to machine or printing errors, or political de raisons politiques ou autres qui existent en très très très petites



## Poules, coqs et poussins : une collection de timbres très originale

Page 5 of 5

or other reasons which exist in very very very small quantities.  
quantités.

Et à ce moment-là, il y a des collectionneurs qui sont passionnés  
And at this time, there are some collectors who are fascinated  
de ça, qui cherchent des timbres où il y a un défaut dans les dents,  
with this, who look for stamps where there's a defect in the teeth,  
ou il est mal centré et ou il a une tache quelque part, ou la couleur n'est  
or it's off-centred, or it has a mark somewhere, or the colour isn't  
pas exactement identique à celle qui aurait dû être définie, donc il y a  
exactly identical to specifications, so there's  
une erreur. Et le timbre, il n'a pas été détecté lors du contrôle et il est  
an error. And the stamp wasn't detected at the time of inspection and  
quand même sorti.  
gets published anyways.

Ou alors par exemple, il y a des timbres qui sont sortis alors qu'ils  
Or even, for example, there are stamps which are released when  
n'auraient pas dû. Et donc, du fait de leur rareté, ces  
they shouldn't have. And so, due to their rarity, these  
timbres-là prennent une valeur colossale. Alors qu'il peut y avoir  
stamps have colossal value. While there can be  
quatre (4) millions de timbres sortis d'une façon, il peut y avoir qu'une  
four million stamps released in that way, there could just be a  
seule planche -une planche c'est une grande feuille dans laquelle tous  
single plate - a plate is a large sheet that all  
les timbres sont attachés-. En général, on imprime une planche, et  
the stamps are attached to. In general, they print a plate and  
parfois la planche quand c'est de l'offset les couleurs ne sont pas bien  
sometimes, when the plate is offset, the colours aren't  
calées les unes sur les autres et du coup, elles sont floues ou elles  
set well to each other and basically, they are blurred or they  
bavent un peu, et donc du coup c'est des timbres qui normalement  
run a little and so, basically, there are some stamps which normally  
n'auraient jamais dû passer au contrôle, elles auraient dû être jetées et  
should've never passed inspection, they should've been thrown away and  
parfois ils passent et donc du coup, toute cette planche-là, à supposer

sometimes they go through and so, basically, that whole plate, supposing  
qu'elle a mille (1000) ou deux mille (2000) timbres deviennent  
that it has a thousand or two thousand, becomes  
extrêmement rares.  
extremely rare.

Il y a des gens qui ne font que collectionner des timbres rares c'est à  
There are some people who only collect rare stamps,  
dire que le fait d'avoir d'avoir tous les timbres ça ne les intéresse pas. Ce  
that is, having every stamp doesn't interest them.  
qu'ils veulent c'est juste avoir ces timbres rares. Ça, c'est la deuxième  
They just want to have rare stamps.  
façon de collectionner les timbres.  
That's the second way to collect stamps.

---

Voilà, c'est fini pour aujourd'hui ! Je vous invite à revenir dans les tout  
There you have it, that's it for today ! I invite you to come back over  
prochains jours sur french-podcasts.com pour entendre la suite de  
the next few days to french-podcasts.com to hear the continuation of  
cette interview. A bientôt !  
this interview. See you soon !